

TAMARA PRECEK



Traductora e intérprete versátil, con experiencia laboral tanto en equipo como freelance. Rápido aprendizaje de nuevas tecnologías, metodologías, entornos y culturas. Alto rendimiento y resistencia al estrés. Atenta al detalle, habituada al multilingüismo. Amante de los retos y del cambio.



+34 673 453 220
+420 731 254 028



tprecek@gmail.com
[Perfil en Proz.com](#)

IDIOMAS

Maternos: Checo, Húngaro
Nivel C2: Español, Inglés, Catalán,
Comunicación: Eslovaco, Polaco, Ruso



EXPERIENCIA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN - INTERPRETACIÓN

Ámbitos terminológicos destacados: servicios sociales, automoción, contratos legales, manuales de usuario, manuales profesionales, agricultura, industria alimentaria, moda, turismo, cultura, etc.

Traducción – destacados: Aytos. y gobiernos regionales de la Rep. Checa, Generalitat de Catalunya, Sant Joan de Déu - Acció social, Agència de l'Habitatge de Catalunya, Institut Municipal de Serveis Socials de l'Ajunt. de BCN, Parlamento UE, PINO Automotive, Atlas Copco, Telefónica, Iberdrola, Sucitesa, Siemens CZ, TRES Comercial, Hitachi, Cuétara, Gamesa, UEFA, ZARA, MANGO, etc.

Herramientas CAT: Trados 2021, Memsource, memoQ, Nemo, Crowdin, Transit, Wordfast, etc.

Subtítulo (CZ y ES): Documentos TV, series, timing (Subtitle Edit, Oona)

Interpretación – eventos destacados:

Ruedas de prensa y conferencias

05/2023	masterclass y panel con H. Třeštková, Filmoteca de Cat. (cabina CAT<>CZ)
06/2022	fútbol – Liga de las Naciones, rueda de prensa (cabina, ES<>CZ)
03,04/2022	sesiones de la Junta Administrativa de Renfe/Leo Express (RSI, ES<>CZ)
11,12/2021	concurso empresarial Cupra Masters Convention (cabina, EN>CZ)
06/2021	conferencia en marco de la política de integración CARE (RSI, CZ>ES)
11/2019	partido FC Barcelona x Slavia Praha (cabina, ES/CAT<>CZ)
05/2016	EWC de Atlas Copco en Zaragoza (cabina, EN>CZ)

Acompañante a visita en fábrica y presentación empresarial

06/2022	Casmara cosméticos para Primavera Andorrana (Valencia)
11/2019	soluciones integr. para la gestión de residuos urbanos Contenu (Madrid)
05/2014+	grifería y soluciones para baños y cocinas Grifería TRES (Barcelona)

Cursos de formación

05/2023	formación sobre productos de uñas Thuya (Barcelona)
03/2023	formación sobre línea de producción en LEGO (Kladno, CZ)
09/2022	formación sobre servoprensa Arisa para Magna Automotive CZ (Logroño)
05/2022	software de ABS para trenes Talgo, Dako (Miranda de Ebro)
02/2022	traslado de línea de embragues, Knorr Bremse de CZ a HU (Liberec, CZ)
11/2021	implementación de tiendas formadoras de la cadena Pepco (Valencia)
06,09/2021+	traslado de producción maquinaria Belden desde Hungría a Chequia (HU)
10/2019	arranque de tecnología nueva en fáb. de alimentos Bocadeli (El Salvador)
05/2019+	trabajadores sociales de aytos checos, tema: sinhogarismo (Barcelona)

Negociaciones empresariales

01/2020+	aislamiento para la construcción, Helske (Madrid)
01/2019	maquinaria agrícola, Pedro Gómez García y Bednar FMT (Burgos)
11/2017	instalación eléctrica, estrategias, Famatel y su distribuidor checo (BCN)

Interpretación telefónica

desde 2015 servicios sociales, [Interpret Solutions](#), [ABD](#); hierbas medicinales, [Euromed](#)

Acompañante de grupos

03/2022	PM y guía de delegados de la Rep. Checa en Expo Dubai (Dubái)
11/2021	PM y guía de delegados de la Rep. Checa en Smart City World Expo (BCN)
06/2019	boda privada y acompañamiento de los familiares extranjeros (Béjar)
05/2019	PM de visita y acompañamiento de ingenieros checos (Kazajistán)
03/2019+	presentación de neumáticos Lassa y acomp. de la delegación checa (BCN)
10/2018+	PM y guía de visitas de ingenieros checos en obras públicas (BCN)

EXPERIENCIA LABORAL

- 2002 – act. **Traductora e intérprete freelance** entre checo, húngaro, español, catalán e inglés.
2016, 2018 **Transcriptora y revisora** en ambicioso proyecto multilingüe en [Locteam](#), Barcelona.
2010 – 2011 **Foreign Project & Key Account Manager** en la agencia de eventos, conferencias y viajes [Top Expo CZ](#), Praga, República Checa. Gestión y ampliación de cartera de clientes, desarrollo y ejecución de proyectos.
2005 – 2006 **Maestra de música** en el [Colegio Sefardí de Barcelona](#).
2002 – 2003 Becaria en la sección de Hebreo y Arameo de la Biblioteca de la Universidad de Barcelona.
1997 – 2001 **Guía de Agencias de viajes** ([Fischer](#), [Hungaria Tour](#)) en España y Hungría.
1994 – 1996 Becaria en [Agentura Triumf](#), organizadora de la feria internacional de turismo *Holiday World* de Praga.
1995 Intérprete de la **representación húngara** en los **camp. europeos** de atletismo en Praga.
1992 – 1997 Traductora ocasional entre los idiomas checo, húngaro, ruso, español e inglés.

ESTUDIOS REALIZADOS

- Estudios **Superiores** Lda. en **Filología Hispánica**, Univ. de Barcelona, 2004
Lda. en Filología Hebrea, Univ. de Barcelona, 2002
Enseñanza **Secundaria** Específica **bilingüe checo-español** (1992 – 1997)
– título reconocido como el título oficial español de bachiller
Enseñanza **Primaria** Específica – mención **ruso e inglés** (1984 – 1992)

Ganadora de la Beca de Formación completa, propia de la Universidad de Granada, procedente del acuerdo entre el MEC y el Instituto Bilingüe Budějovická de Praga (1997).

OTROS CONOCIMIENTOS

Informática a nivel de usuario: Windows 10 y MS Office, Adobe Acrobat.
Mecanografía profesional, alto nivel.

Organización de eventos de alto nivel empresarial y político, guía turística, gestión de agencias de viajes, representante de compañía aérea.
Buen trato con los clientes, excelentes dotes de organización.

Permiso de Conducir, clases A1- B, desde 1996.

Conocimientos musicales (acordeón, piano, guitarra, canto y canto coral) y amplia experiencia en actuaciones y cooperaciones a nivel internacional.
Creadora del proyecto musical propio [Once Upon a Swing](#), activo hasta 06/2019.

DATOS PERSONALES

Fecha y lugar de nacimiento: **16/10/1977, Praga, República Checa** (antes Checoslovaquia)
Nacionalidad: **Checa, Húngara**
Estado civil: **Casada con cuatro hijas**

✉ **c/ Mossèn Cinto Verdaguer nº 56, 1**
08820 – El Prat de Llobregat (Barcelona)
☎ **+34 673 453 220**
@ **tprecek@gmail.com (tamara@precek.cz)**

Mendelova 738
Praha 11 – Háje (Rep. Checa)
+420 731 254 028